

SAINT PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
&
LA IGLESIA EPISCOPAL DE LA RESURRECCIÓN



SUNDAY, NOVEMBER 29, 2020
DOMINGO: 29 DE NOVIEMBRE DE 2020

THE FIRST SUNDAY OF ADVENT
EL PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO

Morning Prayer, Rite II

Oración Matutina Diaria

Words of Welcome | Palabras de Bienvenida

Please stand as you are able. | Todos de pie.

Opening | Canción de Entrada

I Sing the Mighty Power of God | Hoy Canto el Gran Poder de Dios

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.



1. I sing the mighty pow'r of God That
 2. I sing the goodness of the Lord That
 3. There's not a plant or flow'r be - low But
 1. Hoy can - to el gran po - der de Dios; Los
 2. De Dios hoy can - to la bon - dad Que
 3. Oh Dios, tu glo - ria flo - res mil De -



made the moun - tains rise, That spread the flow - ing
 filled the earth with food. God formed the crea - tures
 makes your glo - ries known; And clouds a - rise, and
 mon - tes él cre - ó; For - mó los ma - res
 bie - nes pro - ve - yó Pa - ra u - so de la hu -
 mues - tran por do - quier; Los vien - tos y el tur -



seas a - broad, And built the loft - y skies.
 with a word And then pro - nounced them good.
 tem - pests blow By or - der from your throne.
 por su voz; Los cie - los ex - ten - dió.
 ma - ni - dad: Él to - do lo cre - ó.
 bién hos - til De - cla - ran tu po - der.

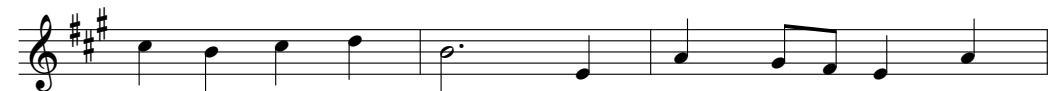
Opening | Canción de Entrada

I Sing the Mighty Power of God | Hoy Canto el Gran Poder de Dios

Cont'd. | Cont.



I sing the wis - dom that or - dained The
 Lord, how your won - ders are dis - played Wher -
 Your crea - tures, count - less though they be, Are
 Su men - te sa - bia can - ta - ré; Po -
 Sus ma - ra - vi - llas por do - quier ¡Cuán
 En la na - tu - ra, buen Se - ñor, La



sun to rule by day; The moon shines full at
 e'er I turn my eye, If I sur - vey the
 sub - ject to your care. There's not a place where
 der al sol le dio. Las lu - ces de la
 nu - me - ro - sas son! Mis o - jos bien las
 vi - da a to - dos das; Do - quier que mi - ro al -



God's com - mand, And all the seas o - bey.
 ground I tread, Or gaze up - on the sky!
 we can flee, But you are pres - ent there.
 no - che, sé: Que él las de - cre - to.
 pue - den ver En to - da su crea - ción.
 re - de - dor A - llí pre - sen - te es - tás.

Opening Sentence

Officiant: Watch , for you know not when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning; lest he come suddenly and find you asleep.

Mark 13:35, 36

Confession and Absolution

Officiant: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept. Read simultaneously in both languages:

Officiant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Officiant adds an Absolution.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Versículos de las Sagradas Escrituras

Oficiante: Velen, porque no saben cuándo vendrá el señor de la casa; si al anochecer, o a la medianoche, o al canto del gallo, o a la mañana; para que cuando venga de repente, no los halle durmiendo.

San Marcos 13:35, 36

Confesión de Pecado

Oficiante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un periodo de silencio. Leer en ambos idiomas a la vez:

Oficiante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Oficiante agrega una Absolution.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

The Invitatory and Psalter

All stand, as able.

Officiant: Lord, open our lips.

People: **And our mouth shall proclaim your praise.**

Officiant and People (read simultaneously in both languages):

Glory to the Creator, and to the Redeemer, and to the Sanctifier: *

as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. Alleluia!

Officiant: Our King and Savior now draws near:

People: Come let us adore him.

Officiant and People (read simultaneously in both languages):

Venite *Psalms 95:1-7*

Come, let us sing to the Lord; *

let us shout for joy to the Rock of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving *

and raise a loud shout to him with psalms.

For the Lord is a great God, *

and a great King above all gods.

In his hand are the caverns of the earth, *

and the heights of the hills are his also.

The sea is his, for he made it, *

and his hands have molded the dry land.

Come, let us bow down, and bend the knee, *

and kneel before the Lord our Maker.

For he is our God,

and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. *

Oh, that today you would hearken to his voice!

The people are seated.

Invitatorio y Salterio

Todos de pie.

Oficiante: Señor, abre nuestros labios.

Pueblo: Y nuestra boca proclamará tu alabanza.

Oficiante y Pueblo (leer en ambos idiomas a la vez):

Gloria al Creador, al Redentor y al Santificador:*

como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Oficiante: Nuestro Rey y Salvador se acerca:

Pueblo: **Vengan y adorémosle.**

Oficiante y Pueblo (leer en ambos idiomas a la vez):

Venite *Salmo 95:1-7*

Vengan, cantemos alegremente al Señor; *

aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.

Lleguemos ante su presencia con alabanza, *

vitoreándole con cánticos;

Porque el Señor es Dios grande, *

y Rey grande sobre todos los dioses.

En su mano están las profundidades de la tierra, *

y las alturas de los montes son suyas.

Suyo el mar, pues él lo hizo, *

y sus manos formaron la tierra seca.

Vengan, adoremos y postrémonos; *

arrodillémonos delante del Señor nuestro Hacedor;

Porque él es nuestro Dios;

nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano. *

¡Ojalá escuchen hoy su voz!

El pueblo se sienta.

Psalm 80:1-7, 16-18

- 1 Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; *
shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.
- 2 In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, *
stir up your strength and come to help us.
- 3 Restore us, O God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 4 O Lord God of hosts, *
how long will you be angered
despite the prayers of your people?
- 5 You have fed them with the bread of tears; *
you have given them bowls of tears to drink.
- 6 You have made us the derision of our neighbors, *
and our enemies laugh us to scorn.
- 7 Restore us, O God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 16 Let your hand be upon the man of your right hand, *
the son of man you have made so strong for yourself.
- 17 And so will we never turn away from you; *
give us life, that we may call upon your Name.
- 18 Restore us, O Lord God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.

Glory to the Creator, and to the Redeemer, and to the Sanctifier: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Salmo 80:1-7, 16-18

- 1 Oh Pastor de Israel, escucha, tú que pastoreas a José como a un rebaño; *
tú que te sientas sobre querubines, resplandece.
- 2 Ante Efraín, Benjamín y Manasés, *
despierta tu poder, y ven a salvarnos.
- 3 Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; *
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.
- 4 Señor Dios de los Ejércitos, *
¿hasta cuándo estarás airado, a pesar de las súplicas de tu pueblo?
- 5 Les diste de comer pan de lágrimas, *
y a beber lágrimas en gran abundancia.
- 6 Nos pusiste por escarnio de nuestros vecinos, *
y nuestros enemigos se burlan de nosotros.
- 7 Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; *
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.
- 16 Sea tu mano sobre el varón de tu diestra, *
el hijo del hombre que para ti fortaleciste.
- 17 Por ello, nunca nos apartaremos de ti; *
danos vida, para que invoquemos tu Nombre.
- 18 Señor Dios de los Ejércitos, restáuranos; *
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

Gloria al Creador, al Redentor y al Santificador:*

como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Readings

A period of silence will follow each reading.

Isaiah 64:1-9

The people remain seated.

O that you would tear open the heavens and come down,
so that the mountains would quake at your presence--
as when fire kindles brushwood
and the fire causes water to boil--
to make your name known to your adversaries,
so that the nations might tremble at your presence!
When you did awesome deeds that we did not expect,
you came down, the mountains quaked at your presence.
From ages past no one has heard,
no ear has perceived,
no eye has seen any God besides you,
who works for those who wait for him.
You meet those who gladly do right,
those who remember you in your ways.
But you were angry, and we sinned;
because you hid yourself we transgressed.
We have all become like one who is unclean,
and all our righteous deeds are like a filthy cloth.
We all fade like a leaf,
and our iniquities, like the wind, take us away.
There is no one who calls on your name,
or attempts to take hold of you;
for you have hidden your face from us,
and have delivered us into the hand of our iniquity.
Yet, O Lord, you are our Father;
we are the clay, and you are our potter;
we are all the work of your hand.
Do not be exceedingly angry, O Lord,
and do not remember iniquity forever.
Now consider, we are all your people.

5 Lector: The Word of the Lord.
People: Thanks be to God

Las Lecciones

Después de cada Lectura puede guardarse un período de silencio.

Isaías 64:1-9

El pueblo se sienta.

Ojalá rasgaras el cielo y bajaras
haciendo temblar con tu presencia las montañas,
como cuando el fuego quema las zarzas
o hace hervir el agua.
Entonces tus enemigos conocerían tu nombre
y las naciones temblarían ante ti.
Cuando hiciste cosas terribles que no esperábamos,
cuando bajaste, las montañas temblaron ante ti.
Jamás se ha escuchado ni se ha visto
que haya otro dios fuera de ti
que haga tales cosas
en favor de los que en él confían.
Tú aceptas a quien hace el bien con alegría
y se acuerda de hacer lo que tú quieres.
Tú estás enojado porque hemos pecado;
desde hace mucho te hemos ofendido.
Todos nosotros somos como un hombre impuro;
todas nuestras buenas obras son como un trapo sucio;
todos hemos caído como hojas marchitas,
y nuestros crímenes nos arrastran como el viento.
No hay nadie que te invoque
ni se esfuerce por apoyarse en ti;
por eso te ocultaste de nosotros
y nos has abandonado por causa de nuestra maldad.
Sin embargo, Señor, tú eres nuestro padre;
nosotros somos el barro, tú nuestro alfarero;
¡todos fuimos hechos por ti mismo!
Señor, no te enojés demasiado
ni te acuerdes siempre de nuestros crímenes.
¡Mira que somos tu pueblo!

Lector dice: Palabra del Señor.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

Silence. All stand, as able.

Read simultaneously in both languages:

Canticle 14 A Song of Penitence *Kyrie Pantokrator*
Prayer of Manasseh 1-2, 4, 6-7, 11-15

O Lord and Ruler of the hosts of heaven, *
God of Abraham, Isaac, and Jacob,
and of all their righteous offspring:
You made the heavens and the earth, *
with all their vast array.
All things quake with fear at your presence; *
they tremble because of your power.
But your merciful promise is beyond all measure; *
it surpasses all that our minds can fathom.
O Lord, you are full of compassion, *
long-suffering, and abounding in mercy.
You hold back your hand; *
you do not punish as we deserve.
In your great goodness, Lord,
you have promised forgiveness to sinners, *
that they may repent of their sin and be saved.
And now, O Lord, I bend the knee of my heart, *
and make my appeal, sure of your gracious goodness.
I have sinned, O Lord, I have sinned, *
and I know my wickedness only too well.
Therefore I make this prayer to you: *
Forgive me, Lord, forgive me.
Do not let me perish in my sin, *
nor condemn me to the depths of the earth.
For you, O Lord, are the God of those who repent, *
and in me you will show forth your goodness.
Unworthy as I am, you will save me,
in accordance with your great mercy, *
and I will praise you without ceasing all the days of my life.
6 For all the powers of heaven sing your praises, *
and yours is the glory to ages of ages. Amen.

Silencio. Todos de pie.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Canticle 7 Cántico de Penitencia *Kyrie Pantokrator*
Oración de Manasés 1-2, 4, 6-7, 11-15

Señor Dios, Rey del universo, *
Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob,
y de todo su justo linaje:
Tú hiciste los cielos y la tierra, *
con toda su inmensa formación.
Ante tu presencia todas las cosas se estremecen con temor;
tiemblan a causa de tu poder.
Sin embargo, tu benigna promesa es inmensurable, *
y sobrepasa cuanto podemos sondear.
Señor, tu compasión es abundante, *
paciente y rica en misericordia.
Retienes tu mano; *
no nos castigas como lo merecemos.
Por tu gran bondad, Señor,
has prometido el perdón a los pecadores, *
para que se arrepientan de su pecado y sean salvos.
Ahora, Señor, doblo la rodilla de mi corazón, *
y apelo a ti, confiado en tu bondad misericordiosa.
He pecado, oh Señor, he pecado, *
y reconozco a fondo mi iniquidad.
Por tanto, humildemente te imploro: *
¡Perdóname, Señor, perdóname!
No permitas que perezca en mi pecado, *
ni me condenes a las honduras del abismo.
Pues tú, Señor, eres Dios de los que se arrepienten, *
y en mí manifestarás tu benevolencia.
Indigno como soy, tú me salvarás,
de acuerdo con tu piedad inmensa, *
y cantaré sin cesar tus alabanzas todos los días de mi vida.
Todas las potestades celestiales te aclaman, *
y tuya es la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

1 Corinthians 1:3-9

The people remain seated.

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind-- just as the testimony of Christ has been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

Lector: The Word of the Lord.

People: Thanks be to God

Silence.

All stand, as able.

Read simultaneously in both languages:

Canticle 17 The Song of Simeon *Nunc Dimittis*
Luke 2:29-32

Lord, you now have set your servant free *
to go in peace as you have promised;
For these eyes of mine have seen the Savior, *
whom you have prepared for all the world to see:
A Light to enlighten the nations, *
and the glory of your people Israel.

7 Gloria to the Creator, and to the Redeemer, and to the Sanctifier: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

1 Corintios 1:3-9

El pueblo se sienta.

Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes su gracia y su paz.

Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes, por la gracia que Dios ha derramado sobre ustedes por medio de Cristo Jesús. Pues por medio de él Dios les ha dado toda riqueza espiritual, así de palabra como de conocimiento, ya que el mensaje acerca de Cristo se estableció firmemente entre ustedes. De este modo no les falta ningún don de Dios mientras esperan el día en que aparezca nuestro Señor Jesucristo. Dios los mantendrá firmes hasta el fin, para que nadie pueda reprocharles nada cuando nuestro Señor Jesucristo regrese. Dios siempre cumple sus promesas, y él es quien los llamó a vivir en unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Lector dice: Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Silencio.

Todos de pie.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Canticle 10 Cántico de Simeón *Nunc dimittis*
San Lucas 2:29-32

Ahora despides, Señor, a tu siervo, *
conforme a tu palabra, en paz.
Porque mis ojos han visto a tu Salvador, *
a quien has presentado ante todos los pueblos:
Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.

Gloria al Creador, al Redentor y al Santificador: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Mark 13:24-37

The people are seated.

Officiant: A reading from the Gospel of Mark.

Jesus said, “In those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.

Then they will see ‘the Son of Man coming in clouds’ with great power and glory. Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

“From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

“But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. Therefore, keep awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, or else he may find you asleep when he comes suddenly. And what I say to you I say to all: Keep awake.”

Officiant: The Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

San Marcos 13:24–37

El pueblo se sienta.

Oficiante: Una lectura del Evangelio según San Marcos.

Jesús dijo: «En aquellos días, pasado el tiempo de sufrimiento, el sol se oscurecerá, la luna dejará de dar su luz, las estrellas caerán del cielo y las fuerzas celestiales temblarán.

Entonces se verá al Hijo del hombre venir en las nubes con gran poder y gloria. Él mandará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro puntos cardinales, desde el último rincón de la tierra hasta el último rincón del cielo.

»Aprendan esta enseñanza de la higuera: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y brotan sus hojas, se dan cuenta ustedes de que ya el verano está cerca. De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el Hijo del hombre ya está a la puerta. Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse.

»Pero en cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre. »Por lo tanto, manténganse ustedes despiertos y vigilantes, porque no saben cuándo llegará el momento. Deben hacer como en el caso de un hombre que, estando a punto de irse a otro país, encargó a sus criados que le cuidaran la casa. A cada cual le dejó un trabajo, y ordenó al portero que vigilara. Manténganse ustedes despiertos, porque no saben cuándo va a llegar el señor de la casa, si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana; no sea que venga de repente y los encuentre durmiendo. Lo que les digo a ustedes se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!»

Oficiante: Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Silence.

All stand, as able.

Read simultaneously in both languages:

Canticle 19 The Song of the Redeemed *Magna et mirabilia*
Revelation 15:3-4

O ruler of the universe, Lord God,
great deeds are they that you have done, *
surpassing human understanding.
Your ways are ways of righteousness and truth, *
O King of all the ages.

Who can fail to do you homage, Lord,
and sing the praises of your Name? *
for you only are the Holy One.
All nations will draw near and fall down before you, *
because your just and holy works have been revealed.

Glory to the Creator, and to the Redeemer, and to the Sanctifier: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Silencio.

Todos de pie.

Read simultaneously in both languages:

Canticle 12 Cántico de los Redimidos *Magna et mirabilia*
Apocalipsis 15:3-4

Grandes y asombrosas son tus obras, *
Señor Dios, Rey del universo;
Justos y fidedignos tus caminos, *
oh Rey de los siglos.

¿Quién no te acatará y bendecirá tu Nombre? *
Tú sólo eres el Santo.
Todas las naciones vendrán y se postrarán ante ti, *
Pues tus hechos justos se hicieron manifiestos.

Gloria al Creador, al Redentor y al Santificador: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Sermon Meditation Questions: | Preguntas de Meditación de Sermón:

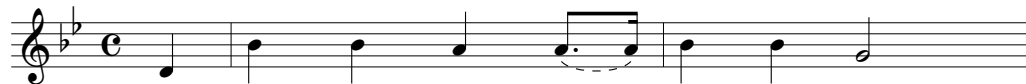
1st Sunday of Advent | 1^{er} Domingo de Adviento

- A. What is your deep desire for yourself? | A. ¿Cuál es tu profundo deseo por ti mismo?
- B. What is your deep desire for society? | B. ¿Cuál es su profundo deseo por la sociedad?
- C. What is your deep desire for the created order? | C. ¿Cuál es su profundo deseo por el orden creado?
- D. How do you live in the tension of the desire? | D. ¿Cómo vives en la tensión del deseo?

Hymn | Himno

When Israel Was in Egypt's Land |
El Pueblo de Israel Clamo

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.



- 1. When Is - rael was in E - gypt's land,
- 2. The Lord told Mo - ses what to do,
- 3. As Is - rael stood by the wa - ter side,
- 1. *El pue - blo de Is - ra - el cla - mó,*
- 2. *Su - mi - do en su de - so - la - ción,*
- 3. *Moi - sés le vi - no a res - ca - tar,*



- Let my peo-ple go; Op - pressed so hard they
 - To lead the chil-dren of
 - At God's com - mand it
 - Be - nig - no lo es - cu -*
 - Al - zó su gri - to en*
 - El pue - blo an - ti - guo a*
- ¡Ven y sál - va - nos!*

Hymn | Himno

When Israel Was in Egypt's Land |
El Pueblo de Israel Clamo

Cont'd. | Cont.



- could not stand,
- Is - rael through, Let my peo - ple go.
- did di - vide,
- chó su Dios,*
- o - ra - ción, ¡Ven y sál - va - nos!*
- li - be - rar,*



- Go down, Mo - ses, 'Way down in E - gypt land,
- O - ye, Pa - dre, de Is - ra - el el llan-to.



- Tell ol' Phar - aoh, let my peo - ple go.
- ¡O - ye, Pa - dre! ¡Ven y sál - va - nos!

- 4. When they had reached the other shore, 4. *Hoy del pecado y la maldad,*
- Let my people go; *¡Ven y sálvanos!*
- They sang the song of triumph o'er, *Pedimos nueva libertad,*
- Let my people go. *¡Ven y sálvanos!*
- Go down... *Oye...*
- 5. Oh, let us all from bondage flee,
- Let my people go;
- And let us all in Christ be free,
- Let my people go.
- Go down... 5. *Jesús será el Libertador,*
- ¡Ven y sálvanos!*
- Enviado es del Dios de amor,*
- ¡Ven y sálvanos!*
- Oye...*

Please stand as you are able. Read simultaneously in both languages:

Todos de pie. Leer en ambos idiomas a la vez:

Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

Prayers

All stand, as able.

Officiant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Officiant: Let us pray.

Credo de los Apóstoles

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.

Plegarias

Todos de pie.

Oficiante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Oficiante: Oremos.

Read simultaneously in both languages:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

People are invited to respond in their own languages. The Officiant and People say responsively:

V. Show us your mercy, O Lord;
R. And grant us your salvation.
V. Clothe your ministers with righteousness;
R. Let your people sing with joy.
V. Give peace, O Lord, in all the world;
R. For only in you can we live in safety.
V. Lord, keep this nation under your care;
R. And guide us in the way of justice and truth.
V. Let your way be known upon earth;
R. Your saving health among all nations.
V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
R. Nor the hope of the poor be taken away.
V. Create in us clean hearts, O God;
R. And sustain us with your Holy Spirit.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Se invita a las personas a responder en sus propios idiomas. El Oficiante y el Pueblo responden respondiendo:

V. Señor, muéstranos tu misericordia;
R. Y concédenos tu salvación.
V. Reviste a tus ministros de justicia;
R. Que cante tu pueblo de júbilo.
V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;
R. Porque sólo en ti vivimos seguros.
V. Protege, Señor, a esta nación;
R. Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.
V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;
R. Y entre los pueblos tu salvación.
V. Señor, que no se olvide a los necesitados;
R. Ni se arranque la esperanza a los pobres.
V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;
R. Y susténtanos con tu Santo Espíritu.

Collects

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Defend us, your humble servants, in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in your defense, may not fear the power of any adversaries; through the might of Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Lord God, almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Colectas

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Oh Dios, tú nos alegras con el recuerdo semanal de la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor: Concédenos tal bendición en este día, mediante nuestra adoración, que ocupemos todos los días de esta semana en tu favor; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Oh Dios, Rey eterno, que con tu luz separas el día de la noche, y transformas en claridad la sombra de muerte: Arroja de nosotros todo mal deseo, inclina nuestro corazón a guardar tu ley, y guía nuestros pasos por el sendero de la paz; para que, al hacer con gusto tu voluntad durante el día, nos alegre darte gracias cuando llegue la noche; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oh Dios, autor de la paz y amante de la concordia, conocerte es vida eterna, y servirte, plena libertad: Defiende a estos tus humildes siervos de todos los saltos de nuestros enemigos; para que, confiados en tu protección, no temamos la fuerza de ningún adversario; por el poder de Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Señor Dios, todopoderoso y eterno Padre, nos hiciste llegar sanos y salvos hasta este nuevo día: Consérvanos con tu gran poder, para que no caigamos en pecado, ni nos venza la adversidad; y, en todo lo que hagamos, dirígenos a realizar tus designios; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oh Dios, que has hecho de una sola sangre a todos los pueblos de la tierra, y enviaste a tu bendito Hijo a predicar la paz, tanto a los que están lejos como a los que están cerca: Concede que la gente en todo lugar te busque y te encuentre; trae a las naciones a tu redil; derrama tu Espíritu sobre toda carne; y apresura la venida de tu reino; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Come, O Long-Expected Jesus |
Ven, Jesus Muy Esperado



1. Come, O long - ex - pect - ed Je - sus,
2. Is - rael's strength and con - so - la - tion,
3. Born your peo - ple to de - liv - er,
1. Ven, Je - sús muy es - pe - ra - do,
2. E - res fuer - za ya - le - grí - a
3. Na - ces pa - ra bien de to - dos;



Born to set your peo - ple free; From our fears and
Hope to all the earth im - part; Dear de - sire of
Born a child, and yet a king; Born to reign in
Ven, y qui - ta de tu grey Sus te - mo - res
De la tie - rra y de Is - ra - el; Yes - pe - ran - za
Aun - que ni - ño, e - res Dios; Na - ces pa - ra ha -



sins re - lease us: Christ, in you our rest shall be.
ev - 'ry na - tion, En - ter ev - 'ry long - ing heart.
us for - ev - er, Now your gra - cious king - dom bring.
y pe - ca - dos, Pues tú e - res nues - tro Rey.
pa - ra a - que - llos Que te es - pe - ran con gran fe.
cer - nos fue - nos;* Oh Je - sús, ven pron - to hoy.

*buenas

4. By your own eternal Spirit
Rule in all our hearts alone;
By your all-sufficient merit
Raise us to your glorious throne.

4. Con tu Espiritu divino
Reina en todo corazón,
Y tu gracia nos conduzca
A tu trono de esplendor.



Mark 13:33-37, at Cerezo Barredo's weekly gospel illustration. |
Marcos 13: 33-37, en la ilustración semanal del evangelio de Cerezo Barredo

The Prayers of the People

Silence.

Presider: Everliving God, we pray for your holy Catholic Church;

People: That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence.

The People may add their own petitions.

Silence.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Oración de los Fieles

Silencio.

Oficiante: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Pueblo: Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa.

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Pausa.

El Celebrante concluye con una absolución o con una Colecta adecuada.

The General Thanksgiving

Read simultaneously in both languages:

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. **Amen.**

Officiant: Let us bless the Lord. Alleluia, Alleluia!

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Closing Hymn

Praise to the Lord, the Almighty

Next page, [17].

Officiant: Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. **Amen.**

Ephesians 3:20,21

*Please join us for Virtual Coffee Hour on Zoom immediately following the service!
All are welcome.*

Acción de Gracias en General

Leer en ambos idiomas a la vez:

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia, nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente te damos gracias por todo tu amor y benignidad a nosotros y a todos los seres humanos. Te bendecimos por nuestra creación, preservación y todas las bendiciones de esta vida; pero sobre todo por tu amor inmensurable en la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo; por los medios de gracia, y la esperanza de gloria. Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades de tal manera que, con un corazón verdaderamente agradecido, proclamemos tus alabanzas, no sólo con nuestros labios, sino también con nuestras vidas, entregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia, en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida; por Jesucristo nuestro Señor, a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Dios todopoderoso, que nos diste la gracia para unirnos en este momento, a fin de ofrecerte nuestras súplicas en común; y que, por tu muy amado Hijo, nos prometiste que, cuando dos o tres se congregan en su Nombre, tú estarás en medio de ellos: Realiza ahora, Señor, nuestros deseos y peticiones como mejor nos convenga; y concédenos en este mundo el conocimiento de tu verdad y en el venidero, la vida eterna. Amén.

Oficiante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

Canto de Salida

Alma, Bendice al Señor

La siguiente página,[17].

Oficiante: Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en nosotros, puede realizar todas las cosas infinitamente mejor de lo que podemos pedir o pensar: Gloria a él en la Iglesia de generación en generación, y en Cristo Jesús por los siglos de los siglos. Amén.

Efesios 3:20, 21

*¡Únase a nosotros para la hora del café virtual en Zoom inmediatamente después del servicio!
Todos son bienvenidos.*

Praise to the Lord, the Almighty | Alma, Bendice al Señor



1. Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre -
 2. Praise to the Lord, who o'er all things is won - drous - ly
 3. Praise to the Lord, who will pros - per your work and de -
 1. ¡Al - ma, ben - di - ce al Se - ñor, rey po - ten - te de
 2. Al - ma, ben - di - ce al Se - ñor, que a los or - bes go -
 3. Al - ma, ben - di - ce al Se - ñor, que pros - pe - ra tu es -



a - tion! O my soul, praise him, for he is your
 reign - ing And, as on wings of an ea - gle, up -
 fend you; Sure - ly his good - ness and mer - cy shall
 glo - ria; De sus mer - ce - des es - té vi - va en
 bier - na, Y que en sus a - las te lle - va, cual
 ta - do, Y be - ne - fi - cios sin fin so - bre



health and sal - va - tion! All you who hear, Now to his
 lift - ing, sus - tain - ing. Have you not seen All you have
 dai - ly at - tend you. Pon - der a - new What the Al -
 ti - la me - mo - ria! ¡Se oi - ga la voz Den - tro del
 á - gui - la tier - na; Él te guar - dó Co - mo me -
 ti ha de - rra - ma - do. Pien - sa en que es él Ri - co, a - mo -



tem - ple draw near. Praise him in glad ad - o - ra - tion!
 need - ed has been Met by his gra - cious or - dain - ing?
 might - y can do, Who with his love does be - friend you.
 tem - plo de Dios De los que en - sal - zan su glo - ria!
 ¿No ves su ma - no pa - ter - na?
 ro - so y muy fiel, Co - mo mil prue - bas te ha da - do.

4. Praise to the Lord!
 O let all that is in me adore him!
 All that has life and breath,
 come now with praises before him!
 Let the "Amen"
 Sound from his people again!
 Gladly with praise we adore him!

4. Alma, bendice al Señor
 por su amor infinito;
 Con todo el pueblo de Dios
 su alabanza repito:
 Dios, mi salud,
 De todo bien plenitud,
 ¡Seas por siempre bendito!

Where are we on the Liturgical Calendar?

– Advent

Happy New Year, everyone! It may seem a bit early to you, but in the church, Advent begins the New Year. That's when we say, "Happy New Year." Advent marks the end of the longest "season," if you will, in our church year, Ordinary Time.

Advent is the beginning of the story of Jesus Christ, not only told, but as the church can in this day and age, re-live it. We literally attempt to walk and live into the life of Christ.

Advent is that time of anticipation, waiting, reflection, preparation for Christ to come into this world. I will share with you once again what our Christian pilgrimage each year intends. It intends that Advent be the beginning of the watching and the waiting in anticipation of the birth of Christ. While the world becomes frantic and busy and stressed, the intent of the Christian calendar is just the opposite. To be calm, to be reflective, to prepare. Not just your home with decorations and buying gifts, but to prepare yourself, through prayer, meditation, reflection, and even quiet time.

Be counter-cultural. Don't cave into the commercialized version of Christmas. Instead, practice the faith of the ancients, and those that have gone before us, and walk the pilgrimage of the life of Christ now and in all the seasons that follow.

So, blessings to all of you, and may you have a more quiet, reflective, warm, and comforting Advent preparing for Christmas.

Bishop Rickel

¿Dónde estamos en el calendario litúrgico? -

Adviento

Feliz Año Nuevo a todos! Aunque parezca un poco temprano, en la iglesia, el Adviento comienza el Año Nuevo. Decimos, "Feliz año nuevo" en este día. El Adviento marca el final de la estación más larga, por decirlo así, en nuestro año eclesiástico, el Tiempo Ordinario.

El Adviento es el comienzo de la historia de Jesucristo, no solo contada, sino en cuanto pueda en el presente, re-vivida. Literalmente intentamos caminar y vivir la vida de Cristo.

El Adviento es ese tiempo de anticipación, espera, reflexión, y preparación para la llegada de Cristo al mundo. Compartiré con ustedes una vez más lo que pretende nuestra peregrinación cristiana en cada año. Nos pide que el Adviento sea el comienzo de la vigilancia y la espera en anticipación del nacimiento de Cristo. Mientras el mundo se vuelve frenético, distraído y estresado, la intención del calendario cristiano es todo lo contrario. Nos pide calma, reflexión, y preparación, no solo en el hogar con decoraciones y regalos, sino en prepararse a uno mismo a través de la oración, la meditación, la reflexión e incluso tiempo en silencio.

Sea contracultural. No ceda a la versión comercializada de la Navidad. En cambio, practique la fe de los antiguos y de los que nos han precedido, y sigue el camino peregrino de la vida de Cristo ahora y en todas las estaciones que siguen.

Así que bendiciones a todos, y que tengan un Adviento en que sus preparaciones para la Navidad sean más tranquilos, reflexivos, acogedoras y reconfortantes.

Obispo Rickel

Welcome to Saint Paul's!

We hope that your worship with us will be both inspirational and spiritually nurturing. Please feel free to participate in the worship service as much or as little as you wish. The prayer book gives directions as to when we stand, sit, or occasionally kneel; these are guidelines. What is more important is that you bring your complete self to worship God. Everyone is welcome to receive Holy Communion at the Lord's table. We use real wine in the cup. If you wish to receive only a blessing, simply cross your arms in front of you as the priest approaches. If you do not want to drink from the chalice, keep the piece of bread on your open palm, and present it to the chalice bearer, who will then dip the bread into the wine and place it on your tongue. Non-gluten bread is also available. Please inform us if this is your preference.

¡Bienvenido a la Iglesia Episcopal de la Resurrección!

Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la mesa del Señor, sin distinción alguna y según la conciencia de cada cual. Se usa vino en el rito. Si no desea beber del cáliz, uno puede o mojar el trozo de pan en el cáliz al pasar, cruzar los brazos sobre el pecho para indicar que no desea participar del vino, o ausentarse del riel después de tomar el pan. Si desea que el porta-cáliz le sirva, preséntelo con el trozo de pan y, luego de mojarlo en el vino, se lo pondrá sobre la lengua. Pan sin gluten está disponible si lo desea; favor de decírselo al sacerdote al momento de comulgar. Los niños son bienvenidos al altar para recibir la comunión o una bendición, según los deseos de los padres. Si no desea que su niño reciba el vino dígaselo al porta-cáliz. También se puede pedir una bendición del clero encargado o por uno o por su hijo acercándose al riel con todos los demás e hincándose en el riel con los brazos cruzados sobre el pecho.

The Rt. Rev. Gregory H. Rickel
Bishop

206-325-4200

grickel@ecww.org

The Reverend Paul Moore
Rector

padrequiteno@gmail.com

The Reverend Dennis Taylor
Deacon / Faith Community Nurse

360-661-1551

deacon2rn@comcast.net

David Sloat
Organist and Music Director

713-834-4335

dsloat617@msn.com

Francisco Lopez
Líder Pastoral

360-419-5403

resurreccion@comcast.net

Baudelina Paz
Postulante

360-419-5403

baudelina paz360@gmail.com